

Ordre du jour

1. 5275 - Projet de loi portant

- a) fixation des cadres du personnel des établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique;
- b) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État;
- c) modification de la loi modifiée du 10 mai 1968 portant réforme de l'enseignement;
- d) abrogation de la loi du 25 août 1971 portant création de la fonction de professeur de sciences économiques et sociales aux établissements d'enseignement secondaire;
- e) modification de la loi du 22 juin 1989 portant modification de la loi modifiée du 10 mai 1968 portant réforme de l'enseignement;
- f) modification de la loi modifiée du 4 septembre 1990 portant réforme de l'enseignement secondaire technique et de la formation professionnelle continue;
- g) modification de la loi du 25 juin 2004 portant organisation des lycées et lycées techniques;
- h) modification de la loi modifiée du 24 mai 1989 sur le contrat de travail

(Rapport de la Commission de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle - Discussion générale - Vote et dispense du second vote constitutionnel)

2. Comptes du service intérieur de la Chambre des Députés pour l'exercice 2003 - N°5470

(Rapport de la Commission des Comptes et du Contrôle de l'exécution budgétaire - Discussion générale - Résolution - Vote)

- 3. Présentation d'une liste de trois candidats pour le poste de Président de la Cour des Comptes
- 4. Nomination d'un réviseur d'entreprises pour l'Entreprise des Postes et des Télécommunications
- 5. Demandes en naturalisation

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre; M. Fernand Boden, Mmes Marie-Josée Jacobs et Mady Delvaux-Stehres, MM. Luc Frieden, François Biltgen, Jeannot Krecké, Mars Di Bartolomeo, Lucien Lux, Jean-Marie Halsdorf, Claude Wiseler et Jean-Louis Schiltz, Ministres; M. Nicolas Schmit, Ministre délégué; Mme Octavie Modert, Secrétaire d'État.

(Début de la séance publique à 14.32 heures)

M. le Président.- D'Sitzung ass op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.- Neen, Här President.

M. le Président.- Merci, Madame Delvaux.

Mir kommen dann direkt zur Diskussioun vum Projet de loi 5275 iwwert d'Enseignanten am Secondaire an am Secondaire technique. D'Riedezäit ass nom Modell 2 festgeluecht. Et si bis elo ageschriwwen: d'Madame Gantenbein, d'Madame Brasseur, den Här Scheuer, den Här Adam, den Här Henckes an den Här Mehlen. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Fernand Diederich. Här Diederich!

1. 5275 - Projet de loi portant

a) fixation des cadres du personnel des établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique;

b) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État;

c) modification de la loi modifiée du 10 mai 1968 portant réforme de l'enseignement;

d) abrogation de la loi du 25 août 1971 portant création de la fonction de professeur de sciences économiques et sociales aux établissements d'enseignement secondaire;

e) modification de la loi du 22 juin 1989 portant modification de la loi modifiée du 10 mai 1968 portant réforme de l'enseignement;

f) modification de la loi modifiée du 4 septembre 1990 portant réforme de l'enseignement secondaire technique et de la formation professionnelle continue;

g) modification de la loi du 25 juin 2004 portant organisation des lycées et lycées techniques;

h) modification de la loi modifiée du 24 mai 1989 sur le contrat de travail

Rapport de la Commission de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle

M. Fernand Diederich (LSAP), rapporteur.- Här President, Madame Minister, Kolleeginnen a Kolleegen, de Projet de loi 5275, dee mer haut solle stëmmen, ass de 14. Januar 2004 vun der Madame Anne Brasseur, Ministerin vun der Éducation nationale vun der viregter Regierung, deponéiert ginn.

Nodeem de Conseil d'État säin éischten Avis de 4. Januar 2005 ginn hat, huet d'Kommissioun vun der Éducation nationale an der Formation professionnelle mech de 15. Februar 2005 als Rapporteur designéiert. An därselwechter Réunion huet d'Kommissioun de Projet de loi an den Avis vum Statsrot examinéiert an den 1. März 2005 finaliséiert.

De 16. März 2005 huet d'Kommissioun eng Serie Amendementer ugehall. Dës Ännerungsvirschléi sinn den 13. Abrëll 2005 vum Conseil d'État aviséiert ginn. Well den Avis complémentaire vum Statsrot favorabel war, konnt d'Kommissioun dëse Projet de rapport an der Réunion vum 10. Mee 2005 unhuelen.

De Projet de loi, deen d'Personalkadere vun den Établissements d'enseignement secondaire a secondaire technique fixéiert, verfollegt verschidden Objektiv. An engem kohärenten Text sollen déi verschidde Bestëmmungen, déi d'Kadere vum Personal vun de Lycéeën a Lycée-techniquë betreffen, zesummegeluecht ginn an op deene Punkten harmoniséiert ginn, wou se divergéieren.

D'Personalkadere ginn erweidert duerch d'Schafung vun neie Carrièren an der Verwaltung, an d'Carrièrë vun de Fonctionnaire vum de Services de psychologie et d'orientation scolaires ginn integréiert. Ausserdeem kënnen eng Rei Carrièrë-Problemer geléist ginn, déi sech am Laf vun de leschte Jore gestallt hunn, an déi nëmme kënne geregelt ginn duerch d'Modifikatioun vun anere Gesetzzer.

Déi gesetzlech Bestëmmungen, déi d'Kadere vum Personnel enseignant a vum administrativen an technesche Personal vun den Établissements secondaire a secondaire technique regelen, figuréieren nämlech a fënnf verschidde Gesetzer iwwert den Enseignement secondaire, den Enseignement secondaire technique souwéi d'Services de psychologie et d'orientation scolaires.

Derniewent stelle mer fest, datt den Enseignement secondaire an den Enseignement secondaire technique oft an deselwechten Infrastrukturen an ënner enger selwechter Direktioun cohabitéieren, während déi gesetzlech Bestëmmungen dëser Situatioun net Rechnung droen. Vu datt dës Cohabitatioun vun deenen zwee Ordres d'enseignement an den nächste Joren sech wäert weider développéieren - Beispiller sinn de Lycée Aline Mayrisch zu Lëtzebuerg, de Lycée technique Josy-Barthel zu Mamer, Gréiwemaacher kënnt nach, oder de Réidener Lycée, deen amgaangen ass gebaut ze ginn - gëtt eng deemtspriechend Upassung vun der Gesetzgebung noutwendeg.

D'Fusioun an engem eenzegem Text vun de gesetzleche Bestëmmungen erlaabt et, d'Libilitéit ze verbessern, awer och eng Rei Modifikatiounen virzehuelen. An der Carrière supérieure vun der Administratioun gëtt d'Funktions vum Psycholog geschaf, an der Carrière moyenne d'Funktions vum Assistant social a vum Éducateur gradué, an an der Carrière inférieure d'Funktions vum Éducateur. Et geet drëm, déi gesetzlech Basis ze

schafen, fir d'Personal vun de Services de psychologie et d'orientation scolaires an d'Personalkadere vun de Lycéeën ze integréieren. Dëst Personal gehéiert haut zum Personalkader vum Centre de psychologie et d'orientation scolaires.

An der Carrière moyenne vun der Administratioun gëtt d'Funktions vum Informaticien diplômé geschaf. Den Ausbau vun den neien Informatiounstechnologien erfuerdert ëmmer méi spezialiséiert Personal, och an de Schoulen.

D'Konditiounen vun der Nominatioun vun den Direkteren an den Directeurs adjoints an de Lycéeën an an de Lycée-techniquë ginn harmoniséiert. De Projet de loi proposéiert d'Gesetz vum 22. Juni 1963 ze änneren, wat de Regime vun de Statsbeamtegehälter fixéiert, wat d'Bestëmmungen iwwert d'Berechnung vun der Carrière vun de Kandidaten, nom Ofschloss vum Stage, an de Carrières enseignant vum Enseignement postprimaire ubelaangt. D'Funktions vum Kandidat ass duerch d'Gesetz vum 21. Mee 1999 agefuert ginn, wat virgesäit, datt d'Carrière vum Kandidat net um Schluss vum Stage pédagogique no 24 Méint reconstituéiert gëtt, mä um Schluss vun der Période de candidature, also eréischt no 24 plus 18 ass 42 Méint Dénagscht.

Weill awer déi normal Dauer vum Stage anzwëscht fir all Fonctionnaire vu 36 op 24 Méint reduzéiert ginn ass duerch d'Gesetz vum 28. Juli 2000, nom Accord salarial, deen an der Fonctioun publique ofgeschloss gouf, sinn déi nei Fonctionnaire vum Enseignement postprimaire, déi nom 1. Januar 1999 ugefaangen hunn, désavantagéiert par rapport zu hire Kolleegen aus der Administratioun.

Mat Ausnahm vun e puer Observatiounen, deenen d'Kommissioun gréisstendeels Rechnung gedroen huet, huet de Conseil d'État a sengem Avis festgehalten, datt de Projet de loi d'Objektiver erreecht, déi d'Regierung sech fixéiert huet. A sengem Avis complémentaire vum 13. Abrëll 2005 gëtt de Conseil d'État säin Accord zu alle Propositionen vun der Kommissioun an zum koordinéierten Text vum Projet de loi.

D'Chambre des Fonctionnaires et Employés publics huet och e favorabelen Avis zum Projet de loi ofginn. Si huet allerdéngs bedauert, datt d'Funktions vun engem Administrateur, deen déi vill organisatoresch Tâchen a Management vun der Schoul kënnt iwwerhuelen, zum Beispill een Economiste, net virgesinn ass. D'Proposition, eng nei Carrière anzeféieren, nämlech déi vum Attaché de direction, ass vun der Kommissioun net zréckbehalen ginn. D'Regierung ass der Meinung, datt et den Direktere fräisteet, Attachés à la direction ze bestëmmen, also Enseignanten, déi eng Décharge kréien, fir den Direkteren an hiren Aarbecht kënne ze assistéieren.

D'Kommissioun vun der Éducation nationale an der Formation professionnelle huet och iwwert d'Opportunitéit diskutéiert, d'Carrière vum Professeur de formation morale et sociale anzeféieren.

D'Madame Minister huet d'Chamber iwwert d'Schwierigkeiten informéiert, déi de Moment d'Kreatioun vun esou enger Carrière mat sech bréngt. Et ass schwierig, d'Konditiounen vun der Formation a vun der Certificatioun ze definéieren, déi d'Kandidate missten erfëllen, fir sech dem Examenconcours fir déi nei Funktionsstellen - zum Beispill e Cycle vu véier Joer Universitätsstudien oder op universitärem Niveau a praktescher Philosophie oder an enger ähnlecher Disziplin -, ouni a Konflikt ze komme mat de Konditiounen, déi d'Kandidate fir déi bestehend Funktions vum Professeur de lettres mat der Spezialitéit Philosophie erfëlle mussen.

D'Kommissioun huet d'Madame Minister an dësem Rasonnement suivéiert an huet en Amendement ugehall am Artikel 2. Am Paragraph 1 ass den drëtten Tiret, dee libelléiert war «des professeurs de lettres ou de sciences» ersat ginn duerch déi folgend zwee nei Tireten: «des professeurs de lettres des spécialités suivantes: philosophie et formation morale et sociale, langues ou lettres, histoire, géographie» an «des professeurs de sciences des spécialités suivantes: mathématique, physique, chimie, biologie, géographie».

Den Intitulé «Projet de loi portant fixation des cadres du personnel des établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique» gëtt adaptéiert a komplettéiert mat deene sechs Gesetzer, déi modifizéiert ginn an engem Gesetz, dat abrogéiert gëtt. D'Kommissioun ass nämlech der Meinung, datt d'Opziele vun alle Gesetzer, déi duerch dës Legislatioun concernéiert sinn, spéider Recherchen erlichtert.

Den Artikel 1 hält fest, datt déi viséiert Etablissementer d'Lycéeën an d'Lycée-techniquë begräifen, déi eng eenzeg Administratioun bilden.

Den Artikel 2 fixéiert de Kader vum Personal, dat all Lycée an de fënnef opgefëierte Carrièren nientengem Direkter ka begräifen. An der Carrière supérieure vum Enseignement, an der Carrière moyenne vum Enseignement, an der Carrière supérieure vun der Administratioun - hei sinn d'Fonctionnaire vun der Carrière vum Psycholog opgefëiert. An der Carrière moyenne vun der Administratioun stinn déi nei Funktions vum Éducateur gradué, dem Assistant social a vum Informaticien diplômé. An der Carrière inférieure vun der Administratioun: Nei ass hei d'Funktions vum Éducateur.

Niewent den opgefëierte Fonctionnairen, kann de Kader vum Personal vun de Lycéeën Kandidaten an de Carrièren enseignant vum Enseignement postprimaire esou wéi Stagiaire fir déi verschidde Fonctiounen an der administrativer an technescher Funktions begräifen.

Den Artikel 3, Employés et ouvriers, énuméiert d'Chargés d'éducation, déi administrativ an technesch Employéen an d'Aarbechter, mat enger ganzer oder partieller Tâche, entweder à durée indéterminée oder à durée déterminée.

Den Artikel 4 fixéiert d'Konditiounen vun der Admissioun vum Stage a vun der Nominatioun.

De Conseil d'État huet estiméiert, datt d'Professeurs de lettres et de sciences och am Besëtzt vun engem Lëtzeburger Diplôme de fin d'études secondaires oder secondaires techniques musse sinn, oder vun engem auslänneschen Diplôme, deen als équivalent ugesinn ass. Dës Konditioun gëllt fir all déi aner Funktions an et ass evident, datt d'Professeurs de lettres ou de sciences se och mussen erfëllen. Dës Dispositioun huet also missen am Artikel 4 bäigesat ginn.

Wat d'Konditiounen vun der Admissioun vum Stage ubelaangt, mussen d'Professeurs de lettres ou de sciences d'Homologatioun vun hiren auslänneschen Titlen a Graden nowiesen.

Mat der Kreatioun vun der Université de Luxembourg muss d'Schafung vun enger Base légale envisagéiert ginn, déi d'Admissioun virgesäit vu Leit, déi am Besëtzt si vun engem Lëtzeburger Diplôme, deen universitär Studie vu véier oder méi Jore sanktionéiert. Dofir muss gesot ginn, datt et sech kann ëm Lëtzeburger Diplôme handeln, oder ëm auslännesch Diplôme, déi homologéiert gi sinn nom Gesetz vum 18. Juni 1969.

Am Alinea 9 gëtt festgehalen, datt d'Schoulmeeschtere vum Enseignement préparatoire rekrutiert ginn ënnert de Schoulmeeschtere vum Enseignement primaire oder ënnert de Kandidaten, déi admissibel si fir d'Funktioen vum Schoulmeeschter vum Enseignement primaire.

Am Alinea 18 steet, datt d'Fonctionnaire vun der Carrière vum Redakter a vum Expéditionnaire administratif, déi déi administrativ Gestioen an engem Lycée solle maachen, ënnert de Fonctionnaires oder Stagiaire vun deeneselwechte Carrière vun der Regierungsverwaltung rekrutiert an an de Lycée détachiert ginn.

An all Lycée kann ee Fonctionnaire oder Stagiaire vun der Carrière vum Redakter autoriséiert ginn, den Titel Secrétaire ze droen, ouni datt doduerch weder säi Rang, nach säi Gehalt geännert ginn.

Entgéint dem initialen Text proposéiert am Artikel 5 d'Kommissioun, den Accès zur Funktioen vum Lycéesdirekter net op d'Kandidaten aus der Carrière vum Grade E7 ze limitéieren, mä op all Kandidaten aus der Carrière supérieure vun de Graden E5 bis E7 auszedehnen. D'Kandidate mussen op d'mannst fënnef Joer dem Personal vun der Carrière supérieure ugehéiert hunn. An alle Lycéeë kënnen d'Fonctionnaires aus der Carrière supérieure, déi an de Graden E5 bis E7 klasséiert sinn, op d'Funktioen vum Directeur adjoint genannt ginn.

D'Funktioen vum Directeur adjoint ass am Grad E7ter klasséiert, wann den Titulaire ënnert den Enseignants aus dem Grad E7 rekrutiert gëtt, am Grad E6ter, respektiv E5ter bei Rekrutierung aus de Graden E6, respektiv E5.

Den Direkter an den Directeur adjoint gi vum Grand-Duc genannt. Fir d'Direktioun vum Régime préparatoire kann de Lycéesdirekter sech assistéiere loosse vun engem Chargé de direction à tâche partielle ou complète, deen ausgewielt gëtt ënnert de Fonctionnaire vun der Carrière moyenne ou supérieure.

De Chargé de direction gëtt vum Minister genannt. D'Dauer vu sengem Mandat a seng Attributiounen ginn duerch Règlement grand-ducal définiert. Hie kritt während sengem Mandat eng Prime non pensionnable, déi variéiert en fonction vum Volume vu senger Tâche, ouni awer kënn 45 Indexpunkten ze dépasséieren.

Den Artikel 6 begräift eng Rei Modifikatiounen, déi duerch dëst Gesetz an aner Gesetzter virgeholl ginn. Esou gëtt zum Beispill den Artikel 19, Paragraph 1 vum Gesetz vum 22. Juni 1963 iwwert de Régime vun de Gehälter vun de Statsbeamte folgendermoosse geännert:

Um Schluss vum Stage pédagogique ginn d'Stagiaires an deene verschiddene Funktiounen, E2 bis E7, als Kandidat fir déiselwecht Funktioen nominéiert an hir Carrière gi reconstituéiert. Während där Zäit vun hirer Kandidatur ginn an hirem Traitement Reduktionen tëschent 18 an 30 Indexpunkte virgesinn, ouni datt hiren Traitement ënnert dem véierten Échelon vun hirem Grad leie kann. De Kandidat, dee säin Travail de candidature net mat Succès um Enn vun der Kandidaturperiod presentéiert huet, behält seng Nominatioun als Kandidat an d'Reduktiounen gi weider applizéiert. Um Schluss vun der Kandidatur gëtt de Kandidat, dee mat Succès ofgeschloss huet, a senger Funktioen nominéiert an d'Reduktioun gëtt suppriméiert.

Den Artikel 17 vum Gesetz vum 5. Juli 1991 gëtt folgendermoosse geännert: D'Contrats à durée déterminée tëschent dem Stat an de Gemengen engersäits, an de Chargés de direction vun enger Klass vum Préscolaire oder vum Primaire, de Chargés d'éducation vun de Lycéeën, den Agentsocio-

éducatifs, de Chargés de cours du Service de la Formation des Adultes, de Chargés de cours du Service de la Formation professionnelle, de Chargés de cours vum Centre de langues, de Chargés de cours vun dem Service de l'Éducation différenciée an de Chargés de cours vum Centre de logopédie anerersäits, kënn méi wéi zweemol erneiert ginn, souguer fir eng Gesamtdauer, déi iwwer 24 Méint erausgeet.

Den Artikel 7 enthält eng Rei lwwerganksbestëmmungen. Esou ginn am Alinea 1 d'Funktioen vum Professeur de sciences commerciales, vum Instituteur d'enseignement technique, vun der Institutrice d'enseignement ménager agricole a vum Secrétaire vun den Établissements scolaires oprecht erhalen, am Kader vum Personal vun de Lycéeën, fir Titulaires déi am Déngscht sinn oder am Congé sans traitement, wann dëst Gesetz a Kraaft trëtt. Den Alinea 2 enthält déiselwecht Bestëmmunge fir d'Poste vun de Chargés de cours.

An den Alineaë 5 bis 8 ginn déi perséinlech Situatiounen vu véier Enseignanteën aus dem Lycée technique pour professions de santé geregelt, deenen duerch fréier Gesetzter net Rechnung gedroe ginn ass, esou bei der Reorganisatioun vun den öffentlichechen a private Schoule fir Infirmières an Infirmieren. Si kommen heimat an de Genoss vun deeneselwechten lwwerganksbestëmmunge wéi hir Kollegen, op der Basis vum Gesetz vum 11. Januar 1995, dat dës Reorganisatioun festleet an d'Kolaboratioun tëschent dem Ministère vun der Education nationale an dem Ministère vun der Santé reglementéiert.

Am Alinea 10 geet et ëm een ARBED-Aarbechter, zënter 1997 mat engem CATP als Schränner am Lycée Michel-Rodange. Hie gëtt an dësem Établissement zum Stage fir d'Funktioen als Handwierker zougelosst a vum Examen-concours dispenséiert.

Den Alinea 11 leet fest, datt den Aarbechter, dee säit 1992 am Lycée technique agricole zu Ettelbréck beschäftegt ass, als Employé de l'État am selwechte Lycée kann engagéiert ginn. Hie gëtt autoriséiert den Titel Bibliothèqueaire vum Lycée technique agricole d'Ettelbruck ze droen.

Den Alinea 12 bestëmmt, datt eng Employée de l'État, déi den Diplom als Educateur gradué huet an am Lycée technique d'Ettelbruck affectéiert ass, op d'Funktioen vum Educateur gradué ka genannt ginn. Si ass vum Examen-concours, vum Stage a vum definitiven Examen d'admission dispenséiert.

Den Artikel 8 hält fest, datt all gesetzlech Bestëmmungen, déi contraire zu dem neie Gesetz sinn, ofgeschaf sinn, mat Ausnahm vun de grossherzogleche Reglementer, déi a Kraaft bleiwen esoulaang se net duerch Règlements grand-ducaux ersat ginn, déi op Basis vum neie Gesetz geholl goufen.

Am Artikel 9 gëtt festgehalen, datt ënner enger verkierzter Form op d'Gesetz ka Referenz gemaach ginn, andeem nëmmen de Punkt a) aus dem Intitulé gebraucht gëtt: «Projet de loi portant fixation des cadres du personnel des établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique».

Am Artikel 10 proposéiert d'Kommissioun een Datum fir d'Akraaftriedung vum neie Gesetz anzuschreiwen, an zwar fir d'Rentrée scolaire 2005/2006.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren an ech wëll heimat och den Accord vun eiser Partei zum Gesetz ginn.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien!

■ **M. le Président.** - Merci, Här Diederich. Als éischt Riednerin ass d'Madame Marie-Thérèse Ganten-

bein ageschriwwen. Madame Gantenbein, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

■ **Mme Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen** (CSV).- Här President, Madame Minister, Dir Dammen an Dir Hären, den Enseignement ass ëmmer erëm ee vun deene grouse Chantieren, eng vun deene groussen Erausforderungen, där eng Regierung sech stelle muss. De Projet, iwwert dee mer haut ofstëmmen, ass een Deel dovun.

Wann et an dësem Projet och net ëm déif gräifend Schoulinhalter geet, dann ass et awer e wichtige Projet, well et en noutwendige Projet ass, deen eise Lycéeën a Lycée-techniquen eng eenheetlech Visibilitéit a méi eng kloer Lisibilitéit gëtt, déi béid net ze ënnerschätze sinn.

Dëst Gesetz gouf, wéi scho gesot vum Rapporteur, vun der fréierer Ministesch Anne Brasseur déposiert, vun der jëtzegeer Ministesch iwwerholl an amendéiert opgrond vum Avis vum Statsrot an opgrond vu Recommandatiounen a Propositionen vun der parlamentarescher Kommissioun.

Fir d'Alleréischts géif ech awer gären e grouse Merci soen dem Rapporteur vun dëser Gesetzesvirlag, dem honorabele Fernand Diederich. Hien huet eng kompetent Aarbecht geleescht an an der Kommissioun si mer relativ schnell, an zwar an dräi Sätzungen, duerch dës wichtigen Text gaangen, deen déi bestehend Législatioun an engem eenheetlechen Text harmoniséiert.

Zum anere ginn eng Rei nei administrativ Carriären an eise Schoulen an d'Liewe geruff, an d'Fonctionnaires aus dem SPOS ginn an de personelle Kader vun de Schoulen integréiert. Op déi meeschte Froen, déi mer an der Kommissioun gestallt hunn, konnte mer, mengen ech, räsonnabel Léisunge fannen, déi bei de Betreffenen op keng gréisser Opposition wäerte stoussen. Zu gudder Lescht bezitt sech den Aspekt vun der Harmonisatioun och nach op vereenzelt Carriären a verschidde Berufssparten, déi während Joren an der Loft hungen, an déi duerch den Artikel 7 iwwert d'Dispositions transitaires regulariséiert ginn.

Dir Dammen an Dir Hären, d'Organisatioun vum Personal, souwuel am Enseignement secondaire wéi am Secondaire technique, ass bis dato duerch eng Rei Gesetzestexter reglementéiert. A muneche Postprimärschoule gëtt haut souwuel den Enseignement secondaire wéi och den Enseignement secondaire technique ugebueden. Si ënnerstinn deemno och darselwechter Direktioun, déi de personelle Kader ze organiséieren huet. An dës Entwécklung geet och nach weider; et gouf och éineschters dorop higewisen.

E Lifting vun der bestehender Législatioun ass also net vu Muttwëll, well d'Schoulorganisatioun no eenheetleche Prozeduren oflaffe kann. Meng Fraktioun an ech, mir kënnen eis deemno total hannert d'Zäitsetzung vun dëser Gesetzesvirlag stellen.

Et gouf mat dësem Text och dovunner profitéiert fir weider Modifikatiounen un der bestehender Législatioun virzehuelen, déi sech virun allem op verschidde Carrière bezielen. Ech entschëllege mech duerfir, wann ech dat eent oder dat anert widderhuelen, mä dat ass nun eemol den Inhalt vun deem Gesetz. Esou sinn an der Carrière supérieure vun der Administratioun d'Fonction vum Psycholog, an der Carrière moyenne déi vum Assistant social a vum Educateur gradué, an der Carrière inférieure d'Carrière vum Educateur agefouert ginn.

Domadder ass d'Personal vum SPOS, dat bis elo am personelle Kader vum CPOS, dat heescht dem Centre de psychologie et d'orientation scolaires, integréiert war, an de personelle Kader vun eise Lycéeën an eisen technesche Lycéeën integréiert ginn.

Dir Dammen an Dir Hären, wat esou reglementaresch kléngt an ausgesäit, an och ass, huet a mengen Aen awer e Stellwäert, op deen ech wëllt kuerz agoen. Eis Schoulpopulatioun huet sech fundamental geännert, well d'Gesellschaft sech geännert huet. An dës Schoulpopulatioun ass de Produkt vun enger Gesellschaft am Wandel an dréit u sech d'Konsequenze vun dësem Wandel a vun dëser Veränderung.

D'Roll vum Psycholog, vum Assistant social, vum Educateur gradué a vum Educateur ass eminent wichtig, well d'Schoul ass scho laang net méi nëmmen d'Plaz vun der Wëssensverméttlung a vun der intellektueller Formatioun vun de Schüler a Studenten. Mir wëssen et, fragiliséiert Familljen; och eng gewëssen Orientéierungslosegkeet mécht sech breet, och e gewëssene Wäerteverfall an eiser Gesellschaft si Barrière fir d'Schüler an d'Studenten um Wee vun der Sich no hirer eegener Identitéit. An déi Barrieren hunn eng vermindert oder gestéiert Opnahmefäegkeet am Unterrecht zur Konsequenz.

De Mënsch Schüler an de Mënsch Student als Ganzt ze betruechten an hien net eleng ze loosse mat senger Suergen, senger Problemer, sengen Ängschten, heiansdo mat sengen Existenzängschten, dat ass de Rôle vum Service de psychologie, deem säi Personal elo zum Staff vun all Lycée gehéiert.

Ech weess, villes, fir net ze soen dat meescht an de Schoule leeft gutt. Et ass awer net ze verkennen, datt Problemer wéi Sucht, Drogen, Gewalt a Mobbing Fakten an traureg Realitéiten an eise Lycéeën sinn. Hei kann nëmme mat engem konsequente professionellen a lievensnoen Travail socio-éducatif gehollef ginn. Ech géif mer och wënschen, datt d'Orientation scolaire an eise Lycéeën enger Evaluatioun an enger Redefinitioun ënnerzu géif ginn.

Dir Dammen an Dir Hären, e Wuert zum Préparatoire, deen zënter 1994 an den Enseignement technique integréiert ass. Mir wëssen, datt et e schwieregt Schoulpflaster ass, deem d'Politik eng besonnesch Opmierksamkeet schëlleg ass: Der Schoulpopulatioun an och dem Personal, deem vill Fangerspëtzegefill, vill Kraaft, vill Ausdauer, vill Motivatioun an och vill Engagement ofverlaangt gëtt.

Dir Dammen an Dir Hären, eis Schoule schaffen ëmmer méi mat der Entwécklung vun den Informatiouns- a Kommunikatiounstechnologien, fir eis Schüler op d'Ufuerderung vun der Zäit an dësem Bäräich besser erunzeféieren. Aus dësem Grond gouf d'Carrière vum diploméierten Informatiker och an d'Carrière moyenne vun der Administratioun integréiert.

Den Émgank mat den neien Informatiouns- a Kommunikatiounstechnologien ass haut fir vill Schüler eng Selbstverständlechkeet, well se fréizäiteg, souwuel an der Primärschoul wéi och doheem, un de Computer erugefouert goufen. Si si gewinnt mam Computer ze liewen, de Computer ass en Outil de travail wéi d'Buch oder e Bic.

Et dréint sech hei ëm en ekonomeschen Enjeu, wann eis Schüler sech mat de Standarde vun der elektronischer Dateveraarbechtung beschtens auskennen, fir als kompetitiv Aarbechtsskraaft op den Aarbechtsmaart ze gelangen. Et ass duerfir wichtig, datt eis Schoulen iwwer qualifizéiert Personal verfügen, wat ëmmer op der Plaz ass an zum Staff gehéiert.

Eng lescht wichtig Neierung ass d'Harmonisatioun vun den Nominatiounskonditiounen vun den Direkte-

ren an den Directeurs adjoints am Enseignement secondaire a secondaire technique. An dësem Kontext ass ervirzehiewen, datt d'Kommissioun der Meenung war, d'Kandidature fir dës Posten net nëmmen op de Grad E7 ze beschränken, mä och op den E5 an den E6 auszedehnen. Dës Virschlag huet duerfir och säin Néierschlag am virleienden Text fonnt.

En anere wichtigen Aspekt vun dësem Projet, dee mer an der Kommissioun diskutéiert hunn, ass deen iwwert d'Opportunitéit fir d'Carrière vum Professeur de formation morale et sociale am Text virzegesinn. A wéi de Rapporteur schonn ausféierlech doriwwer bericht huet, géif ech mer erluben dat ze iwwergoen a weider nëmmen drop hinzeweisen, dass an der Kommissioun d'Fro gestallt ginn ass, ob d'Professeurs de formation morale et sociale - dat heescht d'Spezialisatioun „Philosophie“ gouf duerch d'Formation morale et sociale compléiert - och kéinten en Direkter- oder en Adjointsposten iwwerhuelen. Do huet d'Ministesch eis verséichert, datt et keen Argument géif gi wat dogéint géif schwätzen, well déi allermescht jo eng Formatioun an der Philosophie hunn.

De Statsrot hat a sengem Avis vum 4. Januar 2005 ënner anerem och nach drop higewisen, datt d'Professoren an de Sproochen an an de Sciencen iwwer e Premières- oder Treizièmesdiplom, oder iwwer en équivalenten Diplom, dee se aus dem Ausland kritt hunn an deen zu Lëtzebuerg unerkannt ass, musse verfügen. Doriwwer eraus mussen si hir ausländesch Diplomer no den Dispositiounen aus dem Gesetz vum 18. Juni '69 iwwert den Enseignement supérieur homologéiere loosse. Nei ass, datt och Lëtzebuerger Diplomer duerch d'Uni Lëtzebuerg ausgestallt kënnen ginn, déi natierlech och homologéiert musse ginn. Dës Remarqué konnt sech d'Kommissioun virbehaltlos uschléissen.

Dir Dammen an Dir Hären, e leschte Punkt, dee mer an der Kommissioun op Basis vum Avis vun der Chambre des Fonctionnaires et des Employés publics duerchdiskutiert hunn, ass deen iwwert d'Schafung vun engem sou genannten Administrateur en charge des multiples tâches organisationnelles techniques, deen ënnert der Responsabilitéit vun der Direktioun géif agéieren.

Virun allem um Niveau vun de para- a perischouleschen Aktivitéiten huet sech an de leschte Joren an eise Schoule ganz vill gedoen. Fir d'Organisatioun vun dësen Aktivitéite wiere gutt strukturéiert Direktiounen noutwendeg. Déi Déchargen, déi verschidde Proffe géife fir dës Aufgaben zugestane kréien, géife laut der Beamtechamber der Envergure vun der Aufgab net gerecht ginn.

Déi Responsabel aus dem Ministère haten sech an der Kommissioun an enger éischer Phas dofir ausgeschwat, d'Missioun vun esou engem Attaché méi kloer ze definéieren. D'CSV-Membere waren och der Meenung, datt sech de Corps enseignant an deem Fall besser op seng eigentlech Tâche kéint konzentréieren. Dës Virschlag ass awer finalement net vun der Kommissioun zrëckbehalde ginn, fir um besteende System weiderhi festzehalen. Eng Léisung, mat där d'CSV-Fraktioun awer och liewe kann.

Ech perséinlech sinn der Opfaassung, dass d'Direktioun e „Contact épidermique“, wéi d'Beamtechamber et nennt, dat heescht en direkte Kontakt mat an zu de Schüler an de Proffe muss hunn. De Bien-être vun de Schüler an de Studenten, de Bien-être vun de Proffen, PISA 1 a PISA 2, d'Gestaltung vun der Schoul vum drëtten Jordausend, och déi spezifesche Identitéit vun de verschiddene Lycéeën, d'Wëssen ëm d'Verantwortung fir d'Formatioun vun den nächste Genera-

tiounen, brauchen Direktiounen, déi Zäit hunn, fir dëser Missioun gerecht ze ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech denken, datt d'Hauptelementer vun dësem Text schonn alleguer duergeluecht goufen. D'CSV-Fraktioun stellt sech hannert d'Zilsetzung vun dësem Text, dee seng Feierprouf bei der nächster Rentrée scolaire wäert hunn an dee virun allem d'Organisation vum Personalkader an de Lycéeën, déi souwuel de Classique wéi och den Technique ubidden, wesentlech wäert vereinfachen. An deem dozou bäidréit, dass all eenzelne Lycée e geschlossene schoulesche Liewensraum fir d'Schüler, fir d'Studenten, fir d'Personal a fir d'Direktioun ass.

Mam Accord vu menger Fraktioun schléissen ech of a soen lech Merci fir Är Gedold an Är Opmierksamkeet.

M. le Président. - Merci, Madame Gantenbein. Als nächst Riednerin ass d'Madame Anne Brasseur agedroen. Madame Brasseur!

Mme Anne Brasseur (DP). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, souwuel de Rapporteur, den honorablen Här Diederich, wéi d'Spriecherin vun der CSV, déi honorebel Madame Gantenbein, sinn esou am Detail op dëse Projet de loi agaangen, dass ech dat wierklech net méi muss maachen.

Ech muss lech soen, an dat soen ech à titre personnel, dass et mech freet, dass dëse Projet esou in extenso hei explizéiert ginn ass. Et ass e Projet de loi, deem am Januar 2004 déposiert ginn ass, an engem ganze Kader. Nämlech d'lescht Joer ass hei ee Gesetz gestëmmt ginn iwwert de Fonctionnement, iwwert d'Strukturen, iwwert d'Organisation vun de Lycéeën an de Lycées techniques, an dat hei ass de Corollaire dozou, fir dass een d'Personalstrukturen och an engem Gesetz huet.

Well, wéi de Rapporteur dat virdrun explizéiert huet, sinn et ganz vill Gesetzer ginn a si wore souguer zum Deel contradictoire. An et kann dach net sinn, dass mer an engem System, wou et ee Patron gëtt, dat heescht d'Éducation nationale, an engem Type d'enseignement, dat heescht den Enseignement postprimaire, dass mer am Fall sinn, dass, je nodeem wou een d'Nomination kritt, d'Referenz op aner Gesetzestexten spillen. An de But dovun, dat wor dat alles an engem Gesetzestext zesummenzebréngen.

Wéi d'Madame Delvaux sech an der Kommissioun ausgedréckt huet, ass dat hei e ganz komplizéiert Gesetz, well mer hei an d'Personalstrukturen an an d'Définition vum verschiddene Carriären eragin.

Ech wëll op dëser Plaz all deenen Expertë Merci soen, déi a fënnf Joer mir d'Méiglechkeet ginn hunn, e bësse méi kloer ze gesinn an dëser ganz komplizierter Matière. An ech mengen et ass och wichteg, dass mer elo déi gesetzlech Basis hei schafen, dass jiddferen, deem am Enseignement secondaire oder Enseignement secondaire technique schafft, ee Referenzgesetz huet, wou seng Carrière och dann dran définiert gëtt.

Deen Text hei ass am Januar 2001 déposiert ginn, an et wor am Fong dru geduecht dee parallell mat deem iwwert d'Organisation vun de Lycéeën ze stëmmen. Dat ass awer net gemaach ginn, well den Avis vum Conseil d'État louch net vir; dat ass awer elo nogeholl ginn.

Elo an der Kommissioun sinn eng Rei Ännerungen un deem Projet komm; Ännerungen, mat deenen ech selbstverständlech och d'accord sinn. Besonnesch eng Ännerung, déi ech ganz gutt fannen, dat ass déi, dass mer et fäerdeg bruecht hunn den Terme vu Professeur de formation morale et sociale

eranzebréngen. Dat ass keng Fonctioun beim Stat, well et do keng Ausbildung gëtt, esou wéi d'Madame Gantenbein dat virdrun explizéiert huet. Mä et ass awer wichteg, dass mer ernimmen, dass et déi Fonctioun gëtt, an dofir hu mer dat un d'Philosophie ugepasst. An ech fannen et wichteg, dass mer och eng Referenz dorop hunn, net nëmmen an de Coursen, mä och op där anerer Säit bei den Enseignanten.

Zur Formation morale et sociale wollt ech nach soen, dass an deene leschte Jore ganz vill Efforté gemaach si ginn, fir Enseignanten auszubilden. Well et geet net duer Philosophie studéiert ze hunn, et muss een och nach d'Fachrichtung „praktische Philosophie“ studéiert hunn, wat awer net iwwerall enseignéiert gëtt op den Universitëten, fir mat där Matière eens ze ginn.

Dofir ass vun enger zoustänneger Kommissioun vu Philosoprofesseren e System ausgeschafft ginn, mat Hëllef vun auslänneschen Experten, fir eng ganz gutt Formation an deem Domän ze maachen. An ech mengen dat ass och wichteg esou, well dat Fach, dat kritt ëmmer méi Bedeutung, besonnesch an enger Zäit wou déi Wäerter, déi ee siche geet, net méi esou ganz kloer palpabel sinn a wou mer deene Jonke mussen d'Méiglechkeet gi Strukturen ze erkennen, Valeuren ze gesinn a wou se an engem oppene Geescht drun erugeféiert ginn. Dofir sinn ech ganz frou, dass déi Formation och elo leeft.

Bei engem Projet de loi wéi deem heiten, Här President, do kéint een natierlech iwwer alles am Schoulwiese schwätzen, am Secondaire oder am Secondaire technique, wéi zum Beispill iwwert de Critère de promotion, wou vill driwwer ze soe wier, wéi beispillsweis iwwer e Règlement de discipline, wou vill driwwer ze soe wier. Ech wäert dat awer net maachen. Ech respektéieren d'Reglement an ech wäert mech un dësen Text halen, fir lech just nach ee Punkt ze relevéieren an dat ass dee vun de Chargés d'éducation am Secondaire an am Secondaire technique. Do huet d'Madame Minister an der Kommissioun gesot, si géing deen och probéieren ze léisen an ee Moment hat se souguer geduecht dee mat dësem Projet ze léisen.

Mir hunn e Problem am Enseignement well mer ëmmer mussen - an d'Organisation gëtt dat esou hier - op Leit zrëckgräifen, déi keng definitiv Ustellung kréien. Dat war am Primaire esou mat all deene Konsequenzen, déi mer kann hunn, an duerfir sinn ech frou, dass mer do konnten e Gesetz driwwer stëmmen, fir dat awer an uerdentlech Bunnen ze bréngen, an dass déi Leit, déi dovu beträff waren an déi jorelaang gutt Déngschter am Enseignement geleescht haten, och eng Sécherheet hunn. Et ass natierlech kee Fräifahrtsschäi fir an den Enseignement ze kommen ouni Qualifikatioun. Dat kann et net sinn.

De Problem ass awer am Postprimaire nach net geléist. Ech muss dat zouginn. Ech hätt léiwer gehat, ech wier selwer do e Schratt virukomm. Duerfir sinn ech frou, dass d'Madame Delvaux gesot huet, dass se do un der Elaboratioun vun engem Projet de loi wieren, dee méi komplizéiert ass wéi dee vum Enseignement primaire, well am Enseignement primaire gëtt et en Enseignant unique, an am Secondaire huet een d'Spezialitéiten, an do ass et vill méi schwierig, dann d'Attributioun vun de Posten ze maachen. Ech wier frou wann d'Madame Minister ons kënt soen, wéini si rechent, dass e Projet de loi kënt op den Instanzewege goen, fir de Problem vun de Chargés d'éducation an dem postprimaires Unterrecht kënnen ze regelen.

Dat sinn déi puer Remarquen, déi ech zu dësem Projet wollt maachen. An ech si frou, dass dat e

Projet ass, dee vun där jëtzege Majoritéit och opgegraff ginn ass, an dass en och d'Approbatioun vu weinstens der LSAP- a vun der CSV-Fraktioun - déi aner hu mer jo nach net héieren - kritt. Déi aner Fraktioun wäerte mer jo nach héieren. Ech op jiddfer Fall bréngen den Accord vun der DP-Fraktioun zu dësem Projet.

Ech soen lech Merci.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Madame Brasseur. Als nächste Riedner ass ageschriwwen den honorablen Här Scheuer.

Une voix. - En ass net do.

M. le Président. - Den Här Scheuer schéngt net do ze sinn. Da komme mer zum nächste Riedner, dat ass den Här Adam. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

M. Claude Adam (DÉ GRÉNG). - Merci, Här President. Madame Minister, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech hale mech e bësse mat der Madame Brasseur, ech wëll och deene Virriedner Merci soe fir d'Ausféierlechkeet an ech wëll mech och kuerz faassen. Ech gi ganz kuerz an op den Exposé des motifs vun dësem Gesetzestext. Do si fënnf Ziler opgezielt, déi mat dësem Gesetz sollen erreecht ginn.

Éischtens, an engem eenzegen Text sollen déi verschidden Dispositionen zesummegefaasst ginn, déi d'Personalkaderen an de Lycéeën an an de Lycée-techniquë betreffen.

Zweetens, dës verschidden Dispositionen sollen harmoniséiert ginn, well mëttlerweil ëmmer méi Lycéeë souwuel Lycée technique wéi och Lycée classique sinn.

Mir begréissen dës Ziler ausdrécklech a sinn och der Meinung, dass se mat dësem Gesetz erreecht ginn. Mir wënschen eis, dass all Lycée an Zukunft souwuel Schüler vum Lycée technique préparatoire, vum Lycée technique a vum Lycée ophëlt. Nach méi schéi wier et jo, wa mer an den ënneschte Klassen eng Filière unique hätten, mä hei zu Lëtzebuerg schéng mir jo déi Eenzeg ze sinn, déi net um dräiglidrege Schoulsystem, deen et just am däitsche Sproochraum gëtt, wëlle peche bleiwen.

(M. Niki Bettendorf prend la Présidence)

Déi éischt zwee Ziler sinn an der Rei. Op dat drëtt Zil wëll ech e bësse méi am Detail agoen, duerfir setzen ech dat un de Schluss. Mat dem véierten Zil, d'Leit vum SPOS an de Personalkader vun de Lycéeën ze integréieren, schéngt eis elo och eng iwwerfällg Measure geholl ze ginn, a mir stëmmen deem zou. Mir mengen et wier och vläicht eng Geleeënheet driwwer nozedanken, wéi dann de Service de Guidance de l'Enfance an de SREA besser an d'Primärschoul kéinte verankert ginn. An datt mir als fënnf Zil och nach eng Rei Carrièreproblemer léise kënnen, dat ass nun emol den Avantage vun engem klengen Land wou alles méi iwwersiichtlech ass, a mir fannen dat och ganz an der Rei.

Ech kommen nach eng Kéier zrëck op dat drëtt Zil, «élargir les cadres du personnel par la création de nouvelles carrières dans l'administration». Do di mir eis e bësselche méi schwéier mat. Grad ewéi d'Chambre des Fonctionnaires et des Employés publics si mir der Meinung, datt et dem Gesetz hei e bëssen u Gehalt feelt. Et ass e ganz konservatiiv Gesetz, dat schonns eng ganz Rei Froen aus der Vergaangenheet zefridde stellend regelt. Eis feelt awer e couragéierte Bléck no vir, d'Aplange vu

Besoinen, wou mir elo schonns wëssen, datt si op eis zoukommen.

Dozou gehéiert zum Beispill d'Aféierung am Personalkader vun engem Administrateur, dee sech ëm eng ganz Rei technesch an administrativ Problemer géing këmmen. D'Statsbeamtekummer freet esou e Posten, an de Statsrot hätt och kee Problem domat. D'Chamberkommissioun mengt, datt d'Lycéedirektore jo ëmmer d'Méiglechkeet hätten, sech Enseignanten erauszesichen, déi dann eng Décharge kréichen, fir d'Direktioun bei hirer Aarbecht ze ënerstëtzen. Dat ass richtig, huet awer och virun allem een Nodeel: E Professer huet net onbedéngt déi néideg Kenntnissier am Management, déi hei verlaangt sinn.

Wa mir eis also eens sinn, a PISA huet et jo bestätegt, datt eis Schoule méi Fräiheet, méi Autonomie brauchen, da muss mir eis och Gedanken driwwer maachen, wéi eng Struktur d'Schoulen eventuell an Zukunft brauchen, fir hir Autonomie och sënnvoll kënnen ze gebrauchen. Dobäi schwätze mer natierlech ëmmer vun enger relativer Autonomie vun de Schoulen, net vun enger totaler Fräiheet.

Ech zitieren aus engem Buch, „Institutioneller Schulentwicklungsprozess“ vum Dalin. Dee mécht de Verglach vun der Fräiheet vun der Schoul mat engem Hond un der Längt. D'Professeren an d'Professeren hunn am Prinzip d'fräi Wahl vun hire Methoden a kënnen an all Himmelsrichtunge goen, alldéngs ëmmer nëmmen esou wäit wéi hire Meeschter, den Direkter oder respektiv de Ministère, se fortloossen.

Anerersäits ass et awer och fir eng Ministesch oder en Direkter praktesch onméiglech, innovatiiv Handeln an Denken ze erzwingen. Eng Schoul ass ënner anerem och eng öffentlech, net profitorientéiert Organisatioun. Wéi all Organisatioun ass eng Schoul net statesch, mä entwéckelt sech bestänneg weider. Et ass esou, datt kolleegial Kulturen, wou d'Leit offen an zesummeschaffen, der Weiderentwicklung vun de Schoulen am meeschten hëllefen.

Mir mengen et wier duerchass sënnvoll, den Direktiounen d'Méiglechkeet ze ginn, eng Rei vun hiren administrativen an technesch Aarbechten u speziell ausgebildete Leit weiderzeginn. D'Direktiounen hätten da méi Zäit, sech ëm hir pedagogesch Aarbecht ze këmmen, wéi zum Beispill d'Betreiung vun de Profen an de Schüler, d'Abezéie vun alle Membere vun der Organisatioun Schoul, fir hir zukünftge Planungen.

Mir sinn der Meinung, datt et gutt gewiescht wier, déi Aufgabe vu Management, déi an Zukunft bestëmmt nach ëmmer méi grouss ginn, méi explizit virzugesinn. Et wier wahrscheinlech och interessant gewiescht, an der Direktioun Plaz ze maache fir Leit, déi net onbedéngt Enseignantë sinn. Dat géing eventuell fir frësche Wand suergen.

Ofgesi vun dëse Remarquen, menge mir awer, datt d'Gesetz am Groussen a Ganze ganz vill positiv Aspekter huet, an ech bréngen och den Accord vun der grénger Fraktioun.

Ech soen lech Merci.

Une voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Här Adam. Nächste Riedner ass den Här Henckes. Här Henckes, ech wollt lech froen, den Här Mehlen ass och nach ageschriwwen. Kënt deen och nach?

M. Jacques-Yves Henckes (ADR). - Also, Här President, ech wollt meng Membere vun der Fraktioun entschëllegen. Dir wësst, datt onsem Fraktiounschef seng Mamm gestuerwen ass, an doduerch hunn e puer Kolleegen et fir richtig fonnt, fir haut bei deem Begriefnes derbäi ze sinn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat Gesetz, wat mer hei virleien hunn, huet de Mérite, datt et eng Harmoniséierung an eng Codificatioun vu bestehende Gesetzgebungen virhëlt, an datt et och verschidden interessant Neierunge mat erabrëngt. An deem Sënn këne mer och mat deem Gesetz d'accord sinn. Mä et sinn e puer Punkten, wou mer awer net domat d'accord sinn.

Een, deen ass vläicht manner wichteg, mä en ass awer hei scho vun e puer Virriedner ugeschwat ginn, dat ass deen, datt mer net d'Geleeënheet genotzt hunn, fir de Postë vum Attaché à la direction à tâche partielle oder complète virzugesinn. D'Chambre des Fonctionnaires huet mat Recht dat gefuerdert. Mir ginn och net midd, dat heiten an der Chamber ze fuerderen, schonn zënter Joren, well et ass wichteg, datt, a jee no der Importenz vun de Gebaier, déi administrativ Tächen net vun Enseignantë beluecht ginn, déi sech sollte besser op den Enseignement konzentréieren.

Da muss ee sech och d'Fro stellen, firwat et all Kéiers muss mat Déchargé goen, wann esou Tâchë vun Directeur adjoint an de Lycéeë virgesi sinn. Et misst een och d'Méiglechkeet schafe vun enger Indemnitéit, déi deen Ablack och manner op de Volume vun den Enseignantsstonnen, déi kënnen enseignéiert ginn, géing drécken.

Mä den Hauptpunkt awer, woufir mer net kënnen mat deem Gesetz hei d'accord sinn, läit an der Disposition déi seet, ech wëll se nach eng Kéier ganz virlesen, fir datt ee ganz genau gesäit, wourëmmer et geet: «Par dérogation à la loi du 24 mai 1989 sur le contrat de travail, les contrats à durée déterminée conclus entre l'État ou la commune, d'une part, et le chargé de direction d'une classe de l'éducation préscolaire ou de l'enseignement primaire, le chargé d'éducation des lycées, l'agent socio-éducatif d'une administration ou service dépendant du département de l'éducation nationale, le chargé de cours du service de la formation des adultes, le chargé de cours du service de la formation professionnelle et le chargé de cours du Centre de langues Luxembourg, le chargé de cours des instituts et services d'éducation différenciée et le chargé de cours du Centre de logopédie d'autre part, peuvent être renouvelés plus de deux fois, même pour une durée totale excédant 24 mois.»

Mir fannen et skandaléis, Madame Minister. Mir hunn hei schonn oft gesot, datt et zweeërlee Regimer fir d'Employés privés gëtt. Mir mengen, datt hei déiselwecht Gesetzgebung misst all Kéiers fir jiddferen ubruecht ginn. Et ass a mengen Aen esouguer anti-constitutionnel wat hei geschitt, well hei verschidde Leit net déiselwecht Rechter kréien.

An ech hätt gär, Madame Ministerin, datt Der lech am Laf vun der Zäit och dovunner iwwerzeege loosst, datt dës Disposition misst geännert ginn. Si ass net richtig, si ass falsch. An dofir wäert Der verstoen, datt mer mat dësem Gesetz net d'accord sinn, well mer dat déi ganzen Zäit gefuerdert hunn. An hei gëtt et just nach ausgeweit.

Dat Zweet, wat een an dësem Kontext och muss soen, dat ass datt all déi Employés privés, déi fir Stat a Gemenge schaffen, natierlech och d'Chargés de cours, och nach keng Rechter hunn um syndikalistesche Plang. Si därefer weder aktiv nach passiv un den Delegatiounen deelhuele fir d'Personal.

Do huet d'Cour constitutionnelle gesot, dat wier anti-constitutionnel. Dat gëtt vun där leschter Regierung, mä och vun dëser Regierung net bëuecht.

Et ass regrettabel, datt hei vun der Regierung keng kloer Linne kommen an datt net déi néideg Refor-

men duerchkommen. An ech erënnere drun, datt ech eng Proposition de loi an deem Sënn déposéiert hat. Dat sinn déi Grënn, Madame Ministerin, woufir den ADR géint dëst Gesetz wäert stëmmen.

M. le Président. - Et schéngt keen Orateur méi do ze sinn. Dann hätt elo d'Regierung d'Wuert. Madame Minister, wann ech gelift.

Mme Mady Delvaux-Stehres, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.* - Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech wëllt lech Merci soen, un éischter Plaz dem Rapporteur fir sâi Rapport, mä all deenen Intervenantë vun de Mëtteg fir dee feinen Débat an dee larken Accord zu dësem Gesetz. Dat kann ech esou interpretéieren, dass et e Gesetz ass, wat eigentlech net weider iwwer pedagogesch Inhalter handelt, dat och net innovativ ass, mä et ass en nëtzlecht Gesetz.

Et ass e Gesetz wat d'Fonctionnement oder wat d'administrativ Aarbecht sécher méi einfach mécht, well mer jo an engem Text allegueren d'Dispositionen iwwert d'Astelle vun dem Personal vun de Lycéeën a vun de Lycée-technique sammelen. Dat ass also wierklech en utilen Exercice, well et och Contradictionen ofschafft. An dofir denken ech fënn dat Gesetz och déi breet Zoustëmmung.

Et ass richtig, dass dat Gesetz hei de Corollaire ass vun dem Gesetz, wat am Juni 2004 gestëmmt ginn ass, iwwert d'Organisation des lycées. Et ass virduun déposéiert ginn an et ass also indispensable, dass mer dat Gesetz hei stëmmen. Besonnesch wat d'SPOSen ugeet, well an deem Gesetz iwwert d'Organisation des lycées drasteet, dass de SPOS ënnert der administrativer Tutelle oder ënnert der Hierarchie vun Direkter steet, an ouni dëst Gesetz ass dat eigentlech praktesch net machbar, well heimadder elo d'Personal vun de SPOSen an d'Gesetz an an de Kader vun de Lycéeën transposéiert gëtt.

Dofir wëll ech net all déi gutt Résuméën, déi iwwert dëst Gesetz gemaach gi sinn, nach eng kéier widerhuelen. Ech wëllt just op déi eenzel Punkten agoen, déi hei vu verschiddene Riedner ervirgehuewe gi sinn.

Dat éischt iwwert d'Professeurs de philosophie, déi elo den Ajout dobäi kréien, dass se och Professeur de philosophie et de formation morale et sociale sinn.

(Interruption)

Also ech sinn net President!

(Hilarité)

Dat heescht, dass eigentlech d'Philosophiesprofessere rekrutiert ginn. Wat déi fundamental Ännerung ass, dass domadder déi Leit, déi de Stage organiséiere fir d'Proffen, dass déi en Opdrag kréien, dass an déi praktesch Formation vum Stage pédagogique dee Volet vun der Formation morale et sociale mat erakënnt, wat mengen ech eng wichteg Aufgab ass, fir de Stellwäert an och d'Qualitéit vun deem Fach ze ënnersträichen.

Dann ass dee leidege Problem vun eise Chargés de cours an de Lycéeën. Ech kann dem Här Henckes sâin Opschräi do deelen a soen, et ass eigentlech net an der Rei, dass de Stat sech eng Derogation gëtt zum Aarbechtsrecht, andeem e méiglech mécht, dass een e Contrat à durée déterminée méi laang ka verlängeren, fir méi laang wéi de Privatpatron dat kënnen ze maachen.

Déi Disposition ass et gi fir sämtlech Lycéeën, dass een also eigentlech kann e Contrat à durée déterminée ëmmer erëm erneiert kréien. Déi eenzeg, déi déi Méiglechkeet net haten, dat war de Centre de langues an d'Formation des adultes, a grad do hu mer ir-

seg Problemer mat Leit, déi ëmmer erëm Kontrakter kréien. Esou dass dat hei Gesetz déi Derogation eigentlech einfach nach eng kéier confirméiert, déi mer schonn hatten. Doduerch gëtt se net méi legitim.

Ech wär immens frou wa mer eng Léisung hätten, wou mer net bräuchten dorobber zrëckzegräifen, also dass mer eng aner Méiglechkeet hätten. Nun ass et awer beim Stat esou, entweder ass een dran oder et ass een eraus. An deem Sënn ënnerscheet dat sech vun engem Privatpatron an duerfir, ouni dass ech glécklech sinn iwwert déi Léisung, sinn ech awer frou, dass mer déi Léisung elo an dësem Gesetz hunn, well mer och an Zukunft a wahrscheinlech ëmmer an de Schoule Leit brauche mat Contrat à durée déterminée, notament fir ze ersetzen; well mer jo do ëmmer mussen op Leit zrëckgräifen.

Ech wëll awer parallell ee Gesetz maache fir d'Chargés de cours am Secondaire - d'Madame Brasseur huet mech gefrot, wéi et domadder wär -, well mer wëllen eng ähnlech Mesure maache wéi déi am Primaire gemaach ginn ass, fir dass mer Leit, déi laang an der Éducation nationale dra sinn an déi ëmmer erëm eng Tâche, oder iwwer eng hallef Tâche hunn, kënnen als Chargé de cours à durée indéterminée astellen.

Ech hat gehofft, mir géifen den Text fäerdeg kréien, fir en als Amendement nach mat heibäi ze bréngen, mä d'Chamber huet jo awer och en Appel u mech lancéiert, dass mer dat hei Gesetz net solle retardéieren duerch Amendementer. Den Text vum Gesetz ass an eise Ministerie fäerdeg an en ass och ofgeschwat gi mat der Fonction publique, esou dass ech e kann an de Regierungsrot weiderginn.

Mir mussen allerdéngs e Règlement grand-ducal dobäileën, wou mer d'Konditione vun der Formation festleeën. Mir musse soen, et kann een e Contrat à durée indéterminée kréien, wann ee verschidde Konditionen erfëllt, déi sti jo am Gesetz, a wann een eng Formation complémentaire mécht. Am Primaire waren dat jo 120 Stonne Formation, déi déi Leit hu misse maachen, fir dann e feste Kontrakt ze kréien.

Am Postprimaire ass dat elo méi komplizéiert, well mer jo verschidde Formatione mussen ubidden, well mer verschidden Disciplinëleit hunn. Mir hu Franséisch, mir hunn Däitsch, mir hunn Englesch, mir hu Maîtres de cours pratiques; mir hu vun allem.

(Interruption)

Där sinn der manner, mä et si ganz verschidde Spezialitéiten. Dofir gëtt déi Formationen e bësse méi komplizéiert. Ech wëll d'Gesetz net op den Instanzewee ginn, bis mer de Règlement grand-ducal kënnen matginn, fir dass ee sech eng Iddi gëtt. Mä ech sinn awer zouversiichtlech an ech hunn och d'Zouso kritt vun deene Leit, déi op deem Gesetz schaffen, dass mer dat virun der Sommervakanz kënnen un de Regierungsrot ginn, sou dass dat Gesetz ganz geschwënn hei an d'Chamber kënnt.

Den Här Adam huet interessant Reflexiounen iwwert d'Struktur vun de Lycéeën gemaach. Ech maache mir déi Reflexiounen och. Mir hunn effektiv e Gesetz gestëmmt, oder Dir hutt e Gesetz gestëmmt, am Summer 2004 iwwert d'Organisation des Lycées, wou gesot ginn ass: Elo kréien d'Lycéeën méi eng grouss Autonomie. Et muss een awer gesinn, dass déi Autonomie de Moment relativ begrenzt ass. Si ass finanziell, mä an engem Kader, deen natierlech gestallt ass, mä wat d'Pädagogik ugeet sinn am Fong dräi Stonne Fräiraum gestallt an der Schoul.

Ech denken, dass ee muss weider iwwerleeën, wéi ee méi Autonomie a méi Verantwortung an dann awer och méi Evaluatioun an d'Lycéeën

erabréngt. Dat ass en Exercice, deen ech awer wëll mat de Schoulen, mat den Enseignanten, mat den Direktiounen zesumme maachen. Ech mengen och, dass een an deem Kader dann definéiere soll, wat da genau d'Mission vum enger Direktioun sinn.

Ech hunn e bëssen Angscht, wa mir elo einfach ee Beamte vun der Carrière supérieure administrative an eng Direktioun erasetzen, ouni ze definéieren, wat dann elo wien an der Schoul mécht, dass deen eigentlech e bëssen do doniewent leeft.

Ech mengen, et ass wichteg, a sinn do mam Här Adam d'accord, dass mir eng Équipe an eng Schoul kréien, eng Équipe, déi zesummen e Projet entwéckelt fir d'Schoul, wou souwuel d'Enseignant wéi d'Direktioun sollen zesummeschaffen. Ech ginn awer d'Hoffnung net op, dass mir do e Schrëtt weiderkommen an dass mir dann op déi Fro do hei géifen zrëckkommen, sou dass ech denken, dass ech op all Är Froen a Remarque geäntwert hunn.

Et bleift mir dann, lech Merci ze soe fir deen net totalen, mä grouse Konsens zu dësem Gesetz.

Merci, Här President.

M. le Président. - Merci, Madame Minister. Domat ass d'Debatt ofgeschloss, a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert dëse Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi ass ugehall mat 55 Jo-Stëmme bei 2 Nee-Stëmme a kenger Abstention.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt (par M. Marc Spautz), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert (par M. Lucien Thiel), Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. Marc Angel), Mme Lydia Mutsch (par M. John Castegnaro), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner (par Mme Lydie Err) et Mme Vera Spautz (par M. Jos Scheuer);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Xavier Bettel), Mme Colette Flesch (par Mme Anne Brasseur), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch (par M. Henri Grethen) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira (par M. Henri Kox), Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.

Ont voté non: MM. Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes) et Jacques-Yves Henckes.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

Mir kommen dann zur Diskussioun iwwert d'Chamberkonte vum Joer 2003. Et ass bis elo just den Här Fayot ageschriwwen. D'Wuert huet elo de Rapporteur, den honorabelen Här Henri Grethen. Här Grethen, Dir hutt d'Wuert.

2. Comptes du service intérieur de la Chambre des Députés pour l'exercice 2003 - N°5470

Rapport de la Commission des Comptes et du Contrôle de l'exécution budgétaire

M. Henri Grethen *(DP), rapporteur.* - Merci, Här President. Fir mech selwer ass dat hei net eng Première, mä ech muss awer dësem honorabelen Haus soen, dass et fir d'Zweet a mengem Liewen als Parlamentarier ass, dass ech dærf Rapporteur sinn. Dir verstitt also dann...

(Interruptions diverses)

Genau, Här President, wéi den Här Huss seet, Dir verstitt jo da meng Nervositéit bei...

(Interruptions et hilarité)

Une voix. - Très bien!

M. Henri Grethen *(DP), rapporteur.* - A wéi, Här President, den Här Goerens richtig bemierkt, dat ass kee lichte Wee, fir dann esou eng wichteg Funktioun hei wouerzehuelen.

Ech wëilt och dofir all deenen, déi mir bei dëser schwieriger Aufgab behëlleflech waren, a besonnesch der Madame Biasini, villmools Merci soe fir déi Ënnerstützung, déi ech dobäi krut, an och all deenen anere Mataarbechter vum Greffe. Selbstverständlech soen ech och de Kollegen aus der Kommission Merci.

Eis Aufgab als Kommissioun war desto méi einfach, well mir Ënnerstützung hate vun engem Réviseur d'entreprises indépendant, an zwar Mazars, deen och nach hei vun der Chamber bezechent ginn ass, an deen déi Konten och fir eis nach eng kéier nogekuckt huet. En ass och zur Konklusioun komm, dass déi Konten, sou wéi si der Chamber haut presentéiert ginn, an der Rei sinn.

D'Chamber hat fir den Exercice 2003 eng Dotation budgétaire kritt vu 25.616.520 Euro. D'Chamber huet ee gewësst Verméigen an aus deem krute mir 160.735,33 Euro Zësen, a mir haten eng Rei Produits exceptionnels fir ee Montant vu 17.064,25 Euro, wat en Total vu Recetten ergëtt vu 25.794.319,58 Euro.

Doniewent a wann een dann d'Recettë mat de Chargé konfrontéiert, hate mir Chargé fir 23.863.142,30 Euro, sou dass par rapport zu eise Revenuen en Excédent bliwwen ass vun 1.931.177,28 Euro. Déi Revenuen, oder deen Excédent kënnt da bei d'Excédentë vun deene Jore virduun dobäi, an déi Excédentë vun deene Jore virdu ware cumuléiert 5.235.851,60 Euro, esou dass um Ufank vum Joer 2004 niewent der Dotation budgétaire vun deem Exercice d'Chamber iwwer Reservé vu 7.167.028,88 Euro verfügt huet. Dat soen ech hei, fir dass d'Kollege mat enger gewësser Serenitéit deenen nächste Méint nach kënnen entgéintkucken.

Et ass jo ëmmer besser, Här President, et huet een eng kleng Mouk...

(Hilarité)

...wéi dass ee vum Budgetsminister absolut ofhängeg ass.

Mir stëmme jo als Chamber eisen eegene Budget. Mir ginn déi Suen och ënner eiser eegener Responsabilitéit aus.

Déi grouss Dépensepostë fir den Exercice 2003 waren déi folgend, ugefaang bei den Indemnitéite vun den Deputéierten, déi alleguer eng gesetzlech Basis hunn, dat war ee Gesamtmontant vun 8.872.568,92 Euro.

Da koumen eis Participatioun an internationale parlamentareschen Institutionen, Frais de déplacement, awer och Frais de réception hei zu Lëtzebuerg, fir 563.194,39 Euro. An der Présidence ass dat

nach méi grouss, ass dee Montant héchstwahrscheinlech nach méi important, well Lëtzebuerg - an eise President leit dodrënner - bei internationale parlamentaresche Relationen am Moment äusserst beléift ass.

Dann hate mir 1.775.666,27 Euro; dat sinn déi Montanten, déi un déi verschidde Fraktiounen gaang sinn, jee no der Opschlësselung vun der Fraktionsstäerkt. Eis Mataarbechter hunn insgesamt 3.800.735,62 Euro un Traitement an un Indemnitéite kritt.

D'Verwaltung u sech huet 7.607.665,76 Euro kascht, an de Compte rendu 1.243.311,34 Euro, wat eng Gesamtdépense ergëtt vun 23.863.142 Euro an 30 Cents.

An deenen Dépensen, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, sinn natierlech net d'Amortissementë fir d'Gebaillechkeeten an och d'Loyere fir eenzel Gebaillechkeeten abegraff. Hei sinn nëmmen d'Frais d'entretien dran, d'Botzen an esou weider, mä net wat de Loyer - entweder en theoreteschen oder e reellen - ugeet. Wann een dëse somptueuxen Hotel kuckt mat sengem Dekor 19^e siècle, dann hat dat alles jo e Präis. Wann een dat misst amortiséieren, wat de Virgänger vun eise aktuelle Grefier hei mat réaliséiert huet, da géifen natierlech d'Dépensen nach wesentlech méi héich ginn.

Mä dat ass de Präis, Här President, dee mir fir d'Demokratie bezuelen an et muss een deen an d'Verhältnis setzen zu deenen Ausgaben, déi de Lëtzeburger Stat insgesamt huet, an dann ass et fir d'Demokratie an d'Fräiheet awer ee ganz rasonnabele Käschtepunkt.

An dofir, Här President, well déi Konten hei vun engem Réviseur indépendant kontrolléiert gi sinn, well si vun der Kontekommissioun vun der Chamber nach eng kéier kontrolléiert gi sinn a well si scho vun Ufank u richtig opgestallt waren, dærf ech och gudd Gewëssens der Chamber proposéieren, fir déi Konten unzehuelen an eng Resolution ze stëmmen, déi Dir op der Sait 18 vum Document parlementaire 5470 fannt, an déi folgende Libellé huet:

Résolution

La Chambre des Députés,

vu le rapport de sa Commission des Comptes,

approuve les comptes de l'exercice 2003 et prie son Président de transmettre la présente résolution et le rapport de la Commission des Comptes à la Cour des Comptes pour y être enregistrés.

Souwäit, Här President, mäi Rapport.

An dann dærf ech och am Numm vu menger Fraktioun eisen Accord zu dëse Konten an zu dëser Resolution bréngen.

Merci.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Här Rapporteur. Als éischte Riedner ass ageschriwwen oder huet sech gemellt, den honorabelen Här Michel Wolter. Här Wolter.

Discussion générale

M. Michel Wolter *(CSV).* - Här President, ech géif lech den Accord vu menger Fraktioun souwuel zu de Konten, wéi och zur Resolution, wéi si elo hei vum honorabelen Deputéierte Grethen presentéiert gi sinn, ginn.

Merci.

M. le Président. - Merci, Här Wolter. Den Här Fayot.

M. Ben Fayot *(LSAP).* - Jo, Här President, ech wollt selbstverständlech och den Accord vun eiser Fraktioun ginn an zugläich profitéieren, fir deene Leit an der Chamber Merci ze soe fir déi Aarbecht, déi si sech mat eise Konte maachen, déi Präzisioun mat där si